



Ahmad Jalil

Nationality: Pakistani **Date of birth:** 29/09/1995 **Gender:** Male

Phone number: (+92) 00923338140556

Email address: 786ahmadjalil@gmail.com

Whatsapp Messenger: +923338140556 **Skype:** live:ahmad.akkash

LinkedIn: <https://www.linkedin.com/in/ahmad-jalil-b63843201/>

Website: <https://linguistcafe.com/translators/details/225705984-Ahmad-Jalil>

Website: <https://www.proz.com/translator/3058922>

Website: <https://www.marstranslation.com/translators-profile/professional-Urdu-translator-26586>

Home: E-1, flat no 1, G-11/3, PHA Foundation Apartments, Islamabad Islamabad, 44000 Islamabad (Pakistan)

ABOUT ME

I am a certified and professional English <> Urdu, Punjabi, Saraiki, Balochi, and Pashto professional translator, proofreader, reviewer, and subtitling expert with a BS degree in Translation and Interpretation and 10 years of experience in the translation & localization industry. Due to my extensive experience, I can handle almost all domains. I am proficient in multiple CAT tools including SDL Trados, MemoQ, XTM Cloud, and many others. I am also a published author of an Urdu book. I secured 1st position in the 31st Proz Translation Contest (English-Urdu) in 2023. I have also served as a lead localizer, team lead, senior editor, and project head for various projects for my international clients, currently serving as a Punjabi Division Manager for a US-based company.

WORK EXPERIENCE

Medical Translator & proofreader

[Current]

I have been working as a translator and proofreader for the content of health-care brochures, pamphlets, letters, patents, medical research, medical histories of patients, etc for multiple national and international companies and organizations including NHS, Jinnah Hospital, gsk, Medtronic, Philips Healthcare, Novartis AG, UCLA Medical Center, and many others.

- Translate procedural information to facilitate understanding between doctors and patients
- Hands-on experience in translation and proofreading of medical information in a clinical setting
- Immense knowledge of medical terminology, clinical practices, and healthcare system
- Ability to adhere to medical translation standards and maintain data confidentiality
- Review and translate written medical information, consent forms, and correspondence, for patients.

Topics:

- Biomedical Genetics.
- Cardiovascular Medicine.
- Computational Biomedicine.
- Endocrinology, Diabetes, and Nutrition.
- Gastroenterology.
- Geriatrics.
- Hematology and Medical Oncology.
- Pulmonary, Allergy, Sleep, and Critical Care Medicine.
- Physical Activity and Nutrition.
- Overweight and Obesity.
- Tobacco and drugs
- Substance Abuse
- HIV/AIDS.
- Mental Health, Anxiety, stress, depression

- Injury and Violence.
- Environmental safety and quality

Social Sciences domain

Some of my high-profile clients (direct or third party):

USAID, UNICEF, Save the Children, Creative Society, Proz pro Bono, Amnesty International, and kidscape.

Documents translated, proofread, or reviewed:

- Disaster Relief and Emergency Response (70k words translation)
- Refugee Crisis and Resettlement (180k words proofreading)
- Human Rights Advocacy (19k words translation)
- Access to Clean Water and Sanitation (250k words review)
- Hunger and Food Security (400k words proofreading)
- Healthcare in Developing Countries (30k words translation)
- Education in Conflict Zones (70k words proofreading)
- Child Protection and Welfare (18 hours review)
- Maternal and Child Health (320k words proofreading)
- Human Trafficking and Modern Slavery (90 minutes documentary translation)
- Social Welfare Policies and Reform (3 hours videos proofreading)
- Mental Health Support and Advocacy (50k words translation)
- Substance Abuse and Rehabilitation (100k words proofreading)
- Homelessness and Housing Support
- Elderly Care and Aging Population
- LGBTQ+ Support and Advocacy
- Foster Care and Adoption
- Community Development and Empowerment

Software/IT , social media and ICT domain translator and proofreader

Completed translation and proofreading of websites, apps, software, UI strings, and social media platforms. Worked with the world's top telecom and social media companies including Facebook, Google, Microsoft, Twitter, Snapchat, TikTok, Huawei, Honor, LG, Sony, STC, Zoho, Lbank, Acer, and many others. Translated over 800k words in this domain. Worked as a team for a Google project also.

Legal Translator & proofreader

Perform translation and proofreading of legal texts, localization, internationalization, audio files, and court proceedings. I provide translation and proofreading services for legal documents, privacy statements, T&Cs, copyrights, notices, asylum seeker documents, and reports. Upheld strict confidentiality policy when translating personal and diplomatic materials. Provide transcription and transcription+translation services as needed by corporate clients.

Topics:

- Bankruptcy, asylum seeker
- Business & Corporate Law, employment and labor law
- Consumer Law, Criminal Law, Family law
- Debts & Debt Collection.
- Child Abuse and bullying
- Landlords, Tenants, and Leases
- case proceedings
- Will, trusts, and estates

Financial, banking and forex trading domain

I have been translating financial reports, accounting documents, and documents from different banks and other financial institutions dealing with monthly, bi-yearly, and yearly reports, taxation documents, directors' reports, websites, and blogs related to banking & finance. I am also dealing with the forex trading domain, cryptocurrency, blockchains, and related content. I've translated over 600k words in this domain.

Gaming translator, proofreader, reviewer and QA tester

I have worked on multiple gaming projects including PubG, Hago Games, Free Fire, Arena of Valor, Mobile Legends Bang Bang, and some casino and betting websites. My total word count is around 150k words.

General and marketing domain translator and proofreader

I have translated a lot of content related to the general and marketing domains. I have worked for multiple companies and institutions including Unilever, Uber, InDriver, Pepsico, Coca-Cola, Lux, Honda, Hotel One, Nestle, and Nescafe. My word count in this domain exceeds 200k words.

Other domains

I have worked on the different translation, TEP, MPTE, review, and proofreading projects in various domains including Advertisement, Arts, Communications, Patents/Intellectual Property, Cooking, Education/Training, lyrics, Clothing, Film, Financial/Economics, Hardware/Construction, Health, Beauty, History, Hospitality Industry, Insurance, Internet/Multimedia, Computers/IT, Journalism - Press, Legal, Literature/Publishing, Medical, Music, Instructions/Manuals, Politics, Social Sciences, Sports, Media/Broadcasting, and Theology - Religion.

EDUCATION AND TRAINING

MS Urdu

National University of Modern Languages, Islamabad Campus [03/09/2020 – Current]

Address: 4 Khayaban-e-Johar, H 9/4 H-9, Islamabad, Islamabad Capital Territory 44000, 44000 Islamabad (Pakistan)

BS Translation and Interpretation

International Islamic University [2015 – 2020]

Address: 44000 Islamabad (Pakistan)

Intermediate in Computer Science

Fazaia Inter College, Lahore [2013 – 2015]

Address: 54810 Lahore (Pakistan)

Matriculation

Garrison Academy for Boys

Address: 54810 Lahore (Pakistan)

LANGUAGE SKILLS

Mother tongue(s): **Urdu** | **Punjabi** | **Pashto** | **Saraiki** | **Balochi**

Other language(s):

Arabic

LISTENING C1 READING C2 WRITING C2

SPOKEN PRODUCTION C1 SPOKEN INTERACTION C1

English

LISTENING C2 READING C2 WRITING C2

SPOKEN PRODUCTION C2 SPOKEN INTERACTION C2

Levels: A1 and A2: Basic user; B1 and B2: Independent user; C1 and C2: Proficient user

DIGITAL SKILLS

SDL Trados Studio / Microsoft Office / MemoQ / RWS Moravia / Neoxlat / Wordfast / Xbench / XTM / SmartCAT / MateCat / Crowdin / Smartling / SRT subtitling / Translation Workspace / Memsources Cloud / Social Media / Inpage / SubtitleWorkshop / Transifex / Lokalise / Google Drive / Motion Point / Amara / Phrase / Fluency

PUBLICATIONS

Rastoon ke Darmiaan

[2022]

Aks e Jalil Publications

I am a published author of a book of Urdu poetry named "Rastoon ke Darmiaan" which got published by Aks e Jalil Publications in May 2022.

SERVICES

Translation

0.06 USD per word

Proofreading / Editing

0.03 USD per word

Transcreation

0.06 USD per word / 25 USD per hour

Review / QA

25 USD per hour

Subtitling Translation

5 USD per minute

MPTE (Machine Post Translation Editing)

0.045 USD per word

Voice over / Voice recording

Transcription

3\$ per minute

CERTIFICATIONS

EF SET English Certification

[24/05/2021]

Score: 84/100 (C2 Proficient)

Links: <https://www.efset.org/ef-set-50/take-test/#set50-131/result> | <https://www.efset.org/cert/8wq4fA>

LANGUAGE PAIRS

English <> Urdu

English <> Punjabi

All these variants: Gurmukhi (Indian), Shahmukhi (Pakistani), Pothwari, Lahnda-Western Punjabi

English <> Arabic

Modern Standard, Gulf and Saudi dialects of Arabic

Urdu <> Arabic

English <> Pashto

Both Pakistani and Afghan variants

English <> Saraiki

0.06 USD per word

English <> Balochi

Both Eastern and Western variants

PAYMENT METHOD

PayPal, Payoneer, Wise & Bank transfer.

MY CLIENTS

Uniliver, Nestle, Coca-Cola, PepsiCo, Uber, Yango, Vivo, UNHRC, World Bank, NHS, NYC, UK & Canadian Immigration Office, Microsoft, MLBB, TikTok, Snap, Zoho, Pfizer, Meditronics, Amazon, Google, Emirates, Arena of Valor, KKTeenPatti, Binance & others

MEMBERSHIPS

Proz Certified Pro Network

English to Urdu

HONOURS AND AWARDS

1st position in English - Urdu » ProZ.com translation contest » 31st translation contest:

Proz

<https://www2.proz.com/translation-contests/pair/4894>
